14

# ANAPHORA
## DUODECIM
## APOSTOLORUM SANCTORUM.
# E LINGUA
## SYRYACA
## IN
# LATINAM VERSA.

TRINITY COLLEGE LIBRARY

Per. *DUDLEIUM LOFTUSIUM.* J. V. D.

Dublinij Impressa typis *Josephi Ray*, prostat apud *Gulielmum Norman*, Bibliopolam in vico *Dames-Street*.

M. DC. XCIII.

SUmmæ & ampliſſimæ totius Orbis Chriſtiani, Authoritati, tam Eccleſiaſticæ, quam Civili videlicet Imperatoribus, Regibus Principibus, Archiducibus alijſq; omnibus Præpotentibus & Nobilibus, Chriſtianâ fide imbutis, quacunque Dignitate Conſtitutis, nec non Univerſæ Hierarchiæ, Eccleſiaſticæ, ubiq; locorum Reſidenti, Praxin cultus Divini Chriſtiani primævam ex Lyturgia Duodecim Apoſtolorum, per me Dudlium Loftuſium Juris Utriuſq; Doctorem, ex Linguâ Syriaca in Latinam, fideliter traductam dico, humiliterq; ab Authoritate prædictâ ampliſſimâ peto, ut ejuſdem maturâ habita conſideratione, indicatur ab ijs, quorum eſt convocare, Concilium generale, eum in finem ut ibi perlectâ, rectèq; perpenſâ prædictâ Lyturgia, id deſuper ſtatuatur quod æquum & rationi conſonum videatur, præcipue vero, ut per reductionem formarum Lythurgicarum nunc inter ſe, miſerum in modum, variantium non modicè, ad Exemplar Duodecim Apoſtolorum, vel ei conſimilem formulam ubivis locorum per totum Orbem obſervandam, eó ut in unius fidei & cultus Chriſtiani ſinceritate, concorditer ſaltem gradiantur omnes Chriſtiani; ſchisma asperum & ingratum, prorſus tollatur, cultuſq; Divinus concorditer inter omnes Eccleſias inducatur planè, non dico plura, ex prædictis enim, me, inſtitutiq; mei rationem habetis, innoteſcitq; vobis ſatis, quod habet in deſiderijs ſervus veſter humillimus.

DUD. LOFTUSIUS.

# ANAPHORA
# DUODECIM
# APOSTOLORUM SANCTORUM.

## ORATIO PROOEMIALIS.

Pax.

DOmine miſericors, qui per filium tuum unicum menſam hanc ſpiritualem, & ſanctam paraſti nobis, vultu benigno nos reſpiciens, largire nobis omnibus donum Spiritus tui Sancti, & conferemus tibi Gloriam & laudem, ſimul ac unico filio tuo, & Spiritui tuo Sancto in omnibus bono & adorando.

*Diaconus. Nutu facit ſignum.*

*Sacerdos. Vocem ſuſtollens ſuam.*

Pax tua, & reconciliatio tua, & amor tuus verus, & Gratia tua, & Miſerecordia tua, & Clementia tua, Domine, ſint ſuper nos & inter nos per cunctos Dies vitæ noſtræ, & offeremus tibi.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos. Ter,* Coram te Rex Regum, Domineque Dominantium adoramus; & petimus, teque ſupplicamus Domine reſpice nos Miſericorditer, & parato nos, ut puritate cordis, & ſanctitate animæ accedamus altare tuum & offeramus tibi Gloriam.

*Populus.* Amen.

*Diaconus* Attribuite gloriam.

*Sacerdos.* Amorem.

*Populus.* Cum Spiritu.

*Sacerdos.* Surſum Cor.

*Populus* Eſt

*Sacerdos inclinatus.* Vere oportet, juſtum eſt, & decet, & debitum eſt, quia ſanctus es & largitor vitæ oportet ut te laudemus, & tibi debetur gloria, decet vero ut te Celebremus, & Laudemus, quia benedictus es cum patre tuo & ſpiritu tuo ſancto & vivo.

*Et ſuſtollens vocem ejus.* Coram te enim proſtant circulatim Cherubin quatuor facies & Seraphim ſex alas habentes qui duabus alarum facies ſuas, duabus pedes ſuos tegunt, duabus vero volant ad ſe invicem, & vocibus pariter & hymnis divinis clamant & exclamant ter Populus, ſanctus.

*Sacerdos inclinatus.* Sanctus ſanctus ſanctus es tu Domine, miſericordiarum plenus, & indulgens & miſericors, & ſanctus unicus filius tuus, ſanctus & vivificans, ſanctus *es* & largitor bonorum, cujus unicus Filius propter redemptionem noſtram incarnatus fuit a Virgine *Maria* & per diſpenſationem ſuam Divinam liberavit, & eduxit nos e Cap tivitate,

*Et ſuſtollens vocem.* Ipſe, qui pro nobis factus eſt homo ſine mutatione, & ad crucem ſalutarem advenit, & ante Paſſionem ſuam vivificam accepit panem in manus ſuas ſanctas, & benedixit, ſanctificavit, fregit, & dedit Diſcipulis ſuis, dicens, accipite ex eo, Comiditehoc eſt Corpus meum quod propter vos & propter multos frangitur in remiſſionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Similiter ſuper calicem, (qui jam mixtus erat cum Vino & Aqua) benedixit, & ſanctificavit & dedit Diſcipulis ſuis, dicens, accipite, bibite ex eo, vos omnes; hic enim eſt ſanguis Novi Teſtamenti, qui propter vos & propter multos effunditur & datur in propitiationem delictorum & remiſſionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Hoc facite in recordationem mei; quotiescunque enim participes eritis de hoc Corpore, & de mixtione quæ ineſt huic poculo mortem meam, in memoriam mei revocabitis, & reſurrectione meam celebrabitis, quouſq; venero.

*Populus.* Mortem tuam.

*Sacerdos ſuſtollens vocem ſuam in oratione.* Qua propter, & nos etiam o Domine hominum miſerator, & nunc quidem diſpenſationis tuæ memores, petimus, & te oramus, Domine, quando tu oriens in conſummatione temporum, & juſte retribuiturus es omnibus hominibus

bus secundum eorum opera propitius esto & miserere adoratorum tuorum & servato hæreditatem tuam, & propterea nunc Ecclesia tua & grex tuus te suppliciter rogat, & per te et tecum patrem tuum dicens.

*Populus.* Miserere nostri.

*Sacerdos.* Nostri etiam.

*Populus.* Te celebramus.

*Sacerdos. lectio Spiritus inclinatio.* Domine, miserere nostri, et mitte nobis e cælo tuo sanctum spiritum tuum vivificum, incubet huic oblationi, et faciat eam corpus vivificum, et propitius sit nobis, attentos nos reddat, et sanctificet.

*Et extollens vocem suam.* Audi me Domine, audi me;

*Populus.* Κύριε ἤλεησον Κύριε ἤλεησον·

*Sacerdos.* Ut descendat super hunc panem corpus Christi Dei nostri.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et mixtum in hoc poculo sanguinem Christi Dei nostri.

*Populus* Amen.

*Sacerdos.* Ut sint nobis hæc mysteria sancta et vivifica in propitiationem delictorum et remissionem peccatorum, et in sanationem animæ et corporis, et in confirmationem mentis nostræ, ut nemo pereat, è populo tuo fideli, sed dispone nos omnes, ut viventes in spiritu tuo, justè *tractemur*, et offeremus tibi gloriam et laudem et filio tuo unico.

*Diaconus.* Oremus, et quod oportet pro defunctis i. e. emigratis.

*Sacerdos, inclinatio.* Offeremus tibi Dominè Omnipotens hoc sacrificium pro toto grege tuo, præcipue vero patribus beatis, pro Patriarcha nostro Domino. *N.* et pro Domino. *L.* et pro cæteris universis Episcopis Orthodoxis, et conferijs vitas inculpabiles, et dies prosperos, ut pascant populum tuum in justitia, et sanctimonia, recordare Domine sacerdotes rectos et Diaconos puros et Hypodiaconos, recordare etiam Domine eos qui e sæculo tibi placuerunt, præcipue vero sanctam glorioſam et semper virginem matrem Dei, et *Johannem* Baptistam, et Archidiaconum *Stephanum* Protomartyrem, et cæteros Prophetas et Apostolos sanctos, et pios Patres, qui defuncti sunt, cæteroſque omnes defunctos fideles, qui ante nos protecti sunt et ad te pervenerunt, et accipe has oblationes, quas proijs hodie tibi offeremus, et quiescere facias eos in sinu *Abrahami* et beatorum.

*Et vocem sustollens suam.* Ipse enim solus est qui visus est super

SUmmæ & ampliſſimæ totius Orbis Chriſtiani, Authoritati, tam Eccleſiaſticæ, quam Civili videlicet Imperatoribus, Regibus Principibus, Archiducibus aliiſq; omnibus Præpotentibus & Nobilibus, Chriſtianâ fide imbutis, quacunque Dignitate Conſtitutis, nec non Univerſæ Hierarchiæ, Eccleſiaſticæ, ubiq; locorum Reſidenti, Praxin cultus Divini Chriſtiani primævam ex Lyturgia Duodecim Apoſtolorum, per me Dudlium Loftuſium Juris Utriuſq; Doctorem, ex Linguâ Syriaca in Latinam, fideliter traductam dico, humiliterq; ab Authoritate prædictâ ampliſſimâ peto, ut ejuſdem maturâ habita conſideratione, indicatur ab ijs, quorum eſt convocare, Concilium generale, eum in finem ut ibi perlectâ, rectèq; perpenſâ prædictâ Lyturgia, id deſuper ſtatuatur quod æquum & rationi conſonum videatur, præcipue vero, ut per reductionem formarum Lythurgicarum nunc inter ſe, miſerum in modum, variantium non modicè, ad Exemplar Duodecim Apoſtolorum, vel ei conſimilem formulam ubivis locorum per totum Orbem obſervandam, eó ut in unius fidei & cultus Chriſtiani ſinceritate, concorditer ſaltem gradiantur omnes Chriſtiani; ſchisma asperum & ingratum, prorſus tollatur, cultuſq; Divinus concorditer inter omnes Eccleſias inducatur planè, non dico plura, ex prædictis enim, me, inſtitutiq; mei rationem habetis, innoteſcitq; vobis ſatis, quod habet in deſiderijs ſervus veſter humillimus.

DUD. LOFTUSIUS.

# ANAPHORA
# DUODECIM
# APOSTOLORUM SANCTORUM.

## ORATIO PROOEMIALIS.

Pax.

DOmine miſericors, qui per filium tuum unicum menſam hanc ſpiritualem, & ſanctam paraſti nobis, vultu benigno nos reſpiciens, largire nobis omnibus donum Spiritus tui Sancti, & conferemus tibi Gloriam & laudem, ſimul ac unico filio tuo, & Spiritui tuo Sancto in omnibus bono & adorando.

*Diaconus. Nutu facit ſignum.*

*Sacerdos. Vocem ſuſtollens ſuam.*

Pax tua, & reconciliatio tua, & amor tuus verus, & Gratia tua, & Miſerecordia tua, & Clementia tua, Domine, ſint ſuper nos & inter nos per cunctos Dies vitæ noſtræ, & offeremus tibi.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos. Ter,* Coram te Rex Regum, Domineque Dominantium adoramus; & petimus, teque ſupplicamus Domine reſpice nos Miſericorditer, & parato nos, ut puritate cordis, & ſanctitate animæ accedamus altare tuum & offeramus tibi Gloriam.

*Populus.* Amen.

*Diaconus* Attribuite gloriam.

*Sacerdos.* Amorem.

*Populus.* Cum Spiritu.

*Sacerdos.* Surſum Cor.

*Populus.* Eſt.

*Sacerdos.* Laudemus.

*Populus.* Oportet.

*Sacerdos inclinatus.* Vere oportet, justum est, & decet, & debitum est, quia sanctus es & largitor vitæ oportet ut te laudemus, & tibi debetur gloria, decet vero ut te Celebremus, & Laudemus, quia benedictus es cum patre tuo & spiritu tuo sancto & vivo.

*Et sustollens vocem ejus.* Coram te enim prostant circulatim Cherubin quatuor facies & Seraphim sex alas habentes qui duabus alarum facies suas, duabus pedes suos tegunt, duabus vero volant ad se invicem, & vocibus pariter & hymnis divinis clamant & exclamant ter Populus, sanctus.

*Sacerdos inclinatus.* Sanctus sanctus sanctus es tu Domine, misericordiarum plenus, & indulgens & misericors, & sanctus unicus filius tuus, sanctus & vivificans, sanctus *es* & largitor bonorum, cujus unicus Filius propter redemptionem nostram incarnatus fuit a Virgine *Maria* & per dispensationem suam Divinam liberavit, & eduxit nos e Cap tivitate,

*Et sustollens vocem.* Ipse, qui pro nobis factus est homo sine mutatione, & ad crucem salutarem advenit, & ante Passionem suam vivificam accepit panem in manus suas sanctas, & benedixit, sanctificavit, fregit, & dedit Discipulis suis, dicens, accipite ex eo, Comiditehoc est Corpus meum quod propter vos & propter multos frangitur in remissionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Similiter super calicem, (qui jam mixtus erat cum Vino & Aqua) benedixit, & sanctificavit & dedit Discipulis suis, dicens, accipite, bibite ex eo, vos omnes; hic enim est sanguis Novi Testamenti, qui propter vos & propter multos effunditur & datur in propitiationem delictorum & remissionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Hoc facite in recordationem mei; quotiescunque enim participes eritis de hoc Corpore, & de mixtione quæ inest huic poculo mortem meam, in memoriam mei revocabitis, & resurrectione meam celebrabitis, quousq; venero.

*Populus.* Mortem tuam.

*Sacerdos sustollens vocem suam in oratione.* Qua propter, & nos etiam o Domine hominum miserator, & nunc quidem dispensationis tuæ memores, petimus, & te oramus, Domine, quando tu oriens in consummatione temporum, & juste retribuiturus es omnibus hominibus

bus secundum eorum opera propitius esto & miserere adoratorum tuorum & servato hæreditatem tuam, & propterea nunc Ecclesia tua & grex tuus te supplicitèr rogat & per te et tecum patrem tuum dicens.

*Populus.* Miserere nostri.

*Sacerdos.* Nostri etiam.

*Populus.* Te celebramus.

*Sacerdos. lectio Spiritus inclinatio.* Domine, miserere nostri, et mitte nobis e cælo tuo sanctum spiritum tuum vivificum, incubet huic oblationi, et faciat eam corpus vivificum, et propitius sit nobis, attentos nos reddat, et sanctificet.

*Et extollens vocem suam.* Audi me Domine, audi me;

*Populus.* Κύριε ἤλεησον Κύριε ἤλεησον·

*Sacerdos.* Ut descendat super hunc panem corpus Christi Dei nostri.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et mixtum in hoc poculo sanguinem Christi Dei nostri.

*Populus* Amen.

*Sacerdos.* Ut sint nobis hæc mysteria sancta et vivifica in propitiationem delictorum et remissionem peccatorum, et in sanationem animæ et corporis, et in confirmationem mentis nostræ, ut nemo pereat, è populo tuo fideli, sed dispone nos omnes, ut viventes in spiritu tuo, justè *tractemur*, et offeremus tibi gloriam et laudem et filio tuo unico.

*Diaconus.* Oremus, et quod oportet pro defunctis i. e. emigratis.

*Sacerdos, inclinatio.* Offeremus tibi Dominè Omnipotens hoc sacrificium pro toto grege tuo, præcipue vero patribus beatis, pro Patriarcha nostro Domino. *N.* et pro Domino. *L.* et pro cæteris universis Episcopis Orthodoxis, et conferijs vitas inculpabiles, et dies prosperos, ut pascant populum tuum in justitia, et sanctimonia, recordare Domine sacerdotes rectos et Diaconos puros et Hypodiaconos, recordare etiam Domine eos qui e sæculo tibi placuerunt, præcipue vero sanctam gloriosam et semper virginem matrem Dei, et *Johannem* Baptistam, et Archidiaconum *Stephanum* Protomartyrem, et cæteros Prophetas et Apostolos sanctos, et pios Patres, qui defuncti sunt, cæterosque omnes defunctos fideles, qui ante nos profecti sunt et ad te pervenerunt, et accipe has oblationes, quas proijs hodie tibi offeremus, et quiescere facias eos in sinu *Abrahami* et beatorum.

*Et vocem sustollens suam.* Ipse enim solus est qui visus est super

*Sacerdos inclinatus.* Vere oportet, justum est, & decet, & debitum est, quia sanctus es & largitor vitæ oportet ut te laudemus, & tibi debetur gloria, decet vero ut te Celebremus, & Laudemus, quia benedictus es cum patre tuo & spiritu tuo sancto & vivo.

*Et sustollens vocem ejus.* Coram te enim prostant circulatim Cherubin quatuor facies & Seraphim sex alas habentes qui duabus alarum facies suas, duabus pedes suos tegunt, duabus vero volant ad se invicem, & vocibus pariter & hymnis divinis clamant & exclamant ter Populus, sanctus.

*Sacerdos inclinatus.* Sanctus sanctus sanctus es tu Domine, misericordiarum plenus, & indulgens & misericors, & sanctus unicus filius tuus, sanctus & vivificans, sanctus *es* & largitor bonorum, cujus unicus Filius propter redemptionem nostram incarnatus fuit a Virgine *Maria* & per dispensationem suam Divinam liberavit, & eduxit nos e Cap tivitate,

*Et sustollens vocem.* Ipse, qui pro nobis factus est homo sine mutatione, & ad crucem salutarem advenit, & ante Passionem suam vivificam accepit panem in manus suas sanctas, & benedixit, sanctificavit, fregit, & dedit Discipulis suis, dicens, accipite ex eo, Comidite hoc est Corpus meum quod propter vos & propter multos frangitur in remissionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Similiter super calicem, (qui jam mixtus erat cum Vino & Aqua) benedixit, & sanctificavit & dedit Discipulis suis, dicens, accipite, bibite ex eo, vos omnes; hic enim est sanguis Novi Testamenti, qui propter vos & propter multos effunditur & datur in propitiationem delictorum & remissionem peccatorum, & in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Hoc facite in recordationem mei; quotiescunque enim participes eritis de hoc Corpore, & de mixtione quæ inest huic poculo mortem meam, in memoriam mei revocabitis, & resurrectione meam celebrabitis, quousq; venero.

*Populus.* Mortem tuam.

*Sacerdos sustollens vocem suam in oratione.* Qua propter, & nos etiam o Domine hominum miserator, & nunc quidem dispensationis tuæ memores, petimus, & te oramus, Domine, quando tu oriens in consummatione temporum, & juste retribuiturus es omnibus hominibus

bus secundum eorum opera propitius esto & miserere adoratorum tuorum & servato hæreditatem tuam, & propterea nunc Ecclesia tua & grex tuus te supplicitèr rogat, & per te et tecum patrem tuum dicens.

*Populus.* Miserere nostri.

*Sacerdos.* Nostri etiam.

*Populus.* Te celebramus.

*Sacerdos. lectio Spiritus inclinatio.* Domine, miserere nostri, et mitte nobis e cælo tuo sanctum spiritum tuum vivificum, incubet huic oblationi, et faciat eam corpus vivificum, et propitius sit nobis, attentos nos reddat, et sanctificet.

*Et extollens vocem suam.* Audi me Domine, audi me;

*Populus.* Κύριε ἐλέησον Κύριε ἐλέησον·

*Sacerdos.* Ut descendat super hunc panem corpus Christi Dei nostri.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et mixtum in hoc poculo sanguinem Christi Dei nostri.

*Populus* Amen.

*Sacerdos.* Ut sint nobis hæc mysteria sancta et vivifica in propitiationem delictorum et remissionem peccatorum, et in sanationem animæ et corporis, et in confirmationem mentis nostræ, ut nemo pereat, è populo tuo fideli, sed dispone nos omnes, ut viventes in spiritu tuo, justè *tractemur*, et offeremus tibi gloriam et laudem et filio tuo unico.

*Diaconus.* Oremus, et quod oportet pro defunctis i. e. emigratis.

*Sacerdos, inclinatio.* Offeremus tibi Dominè Omnipotens hoc sacrificium pro toto grege tuo, præcipue vero patribus beatis, pro Patriarcha nostro Domino. *N.* et pro Domino. *L.* et pro cæteris universis Episcopis Orthodoxis, et conferijs vitas inculpabiles, et dies prosperos, ut pascant populum tuum in justitia, et sanctimonia, recordare Domine sacerdotes rectos et Diaconos puros et Hypodiaconos, recordare etiam Domine eos qui e sæculo tibi placuerunt, præcipue vero sanctam glorioſam et semper virginem matrem Dei, et *Johannem* Baptistam, et Archidiaconum *Stephanum* Protomartyrem, et cæteros Prophetas et Apostolos sanctos, et pios Patres, qui defuncti sunt, cæteroſque omnes defunctos fideles, qui ante nos protecti sunt et ad te pervenerunt, et accipe has oblationes, quas proijs hodie tibi offeremus, et quiescere facias eos in sinu *Abrahami* et beatorum.

*Et vocem sustollens suam.* Ipse enim solus est qui visus est super terram sine peccato, unicus filius tuus Dominus noster Jesus Christus, ipse magnus propitiator generis nostri per quem nos etiam speramus

invenire gratiam et remiſſionem peccatorum propter eum et proijs.

*Populus.* Fac quieſcere.

*Sacerdos.* Et nobis et illis eſto propitiator et remiſſor peccatorum Domine, ut in nobis, pro nobis, propter nos nomen tuum omnino glorioſum commendetur, laudetur et celebretur, et benedicatur, unà cum nomine Domini noſtri Jeſu Chriſti et Spiritu vivo et Sancto nunc. *&c.* *Populus.* Ita.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus* Cum ſpiritu tuo.

*Sacerdos.* Sit. miſericordia.

*Sacerdos frangens & ſignans.*

*Diaconus.* Catholica.

*Sacerdos.* *Oratio Patris noſtri qui in Cælo.* Domine miſericors et benigne, qui præ omnibus es victorioſus et laudabundus, ex altandus et celebrandus, Diſpone etiam nos Pauperes et ſubjectos ſervos tuos, ut juſte et ſanctè oremus, clamemus et dicamus. Pater noſter qui in Cœlo.

*Populus.* Sanctificetur.

*Sacerdos.* Ita Domine, ita clementiſſime, nè permittas, ut dominetur in nos tentatio, ſed Libera nos a malo Apoſtata, et a vijs ejus retortis et perverſis, quia tuum eſt regnum, et unici filij tui et ſpiritûs ſancti tui in omnibus boni, et adorandi. Amen.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus.* Cum. *&c.*

*Diaconus.* Inclinate.

*Sacerdos.* Benedicito Domine populum tuum fidelem coram te inclinatum, et libera nos omnes a nocivis ; et compone nos ut myſteriorum divinorum puré et ſanctè Particepemus, et illis purgemur, et Sanctificemur, et offeremus tibi gloriam et gratiarum actionem, et filio tuo unico, et ſpiritu tuo in omnibus.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus* Cum ſpiritu.

*Sacerdos.* Sit tua gratia.

*Diaconus.* Unicuiquè.

*Sacerdos.* Sancta Sanctis.

*Oratio poſt ſumptionem myſteriorum ſacrorum.*

Gratias agimus tibi Domine Deus orantes et ſupplicantes tibi, et parato nos ut hæc participatio ſacra ſit nobis in propitiationem culparum

culparum et remiſſionem peccatorum et omnium trangreſſionum noſtrarum, et in gloriam nominis tui ſancti, et filij tui unici, et ſpiritus tui ſancti, nunc per omnia tempora in ſæcula.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Domine, Deus Redemptionis noſtræ, qui pro nobis factus es homo, et per ſacrificium tuum liberaſti nos, libera etiam nunc nos omnes a lue deſtructionis, et facias nos templa nomini tuo ſancto, quia populus et hæreditas tua ſumus; et tibi ſit decor, gloria et honor, et imperium cum patre tuo et ſpiritu tuo vivo et ſancto, nunc et perpetuo.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Benedicito nobis omnibus.

*FINIS.*

INnoteſcat omnibus qui prædicta perlegerint, me jam traduxiſſe e lingua Siriaca, et confeſtim editurum eſſe, alias nonnullas Lyturgias, ſcilicet Lyturgiam St. *Petri*, St. *Johanis* Evangeliſtæ, St. *Mathæi*, Evangeliſt, ſanioris et robuſtioris teſtimonij quam quæ eorum nominibus huc uſq; alibi typis mandatæ ſuerunt, *Mathæi* etiam Paſtoris, Hermetis ſcilicet, cujus mentionem facit Divus *Paulus*, Dioniſij Areopagitæ. *Johannis*, Barſhusian, Euſtathij Martyris, St. Sixti Syri Papæ que Romani, cum Origine Siriaca, nec non etiam Lyturgiam Æthiopicam cum verſione Latina, aliaſq; antiquas Lyturgias ex Armenica, Ægyptiaca alijſq; Linguis Orientalibus una cum officio Æthiopico mirifico in ſanandis morbis a me Verſo in Latinam, quibus adjecturus ſum formulam celebrandi Paſcham ad ritus judæorum, a me nuper Latine redditam.